

Convergence Conference

Human-machine
integration in
translation and
interpreting

1st to 3rd February 2023



10.00-12.00



Workshop

**Teaching neural
machine translation
to translators**

**Félix do Carmo
Diptesh Kanojia
Dorothy Kenny
Leonardo Zilio
Lynne Bowker**



1st February
14.15 – 15.15

Dorothy Kenny

Dublin City
University

Keynote

Human and machine translation:
a meeting of modes and minds?



2nd February
9.00 – 10.00

**William
Lewis**

University of
Washington

Keynote

Machine translation and natural
language processing in crisis
response scenarios

1st February
15.30 – 18.00

Embracing the
complexity:
hybrid practices
for interlingual
communication
in real time

Parallel Session 1



CENTRE FOR
TRANSLATION
STUDIES
UNIVERSITY OF SURREY



1st February
15.30 – 18.00

15.30-15.45

Welcome
Elena Davitti

Setting the background – Professional practice

15.45-16.05

Luke Barrett & Elizabeth Crockett
Martin Cornwell
Maria Leonardi
Eva Dorrestein & Denise Kroesen

Setting the background – Research

16.05-16.30

Elena Davitti
Tomasz Korybski
Carlo Eugeni
Pablo Romero-Fresco

Speech-to-text: where are we with speech recognition?

16.30-17.00

Interactive Panel Discussion

17.00-17.15

Break

Language transfer: what are the challenges?

17.15-17.45

Interactive Panel Discussion

Conclusion: where do we go from here?

17.45-18.00

Final Discussion

1st February
15.30 – 18.00

Convergence and collaboration in translation and research

Parallel Session 2



1st February
15.30 – 18.00

15.30-15.35

Welcome
Félix do Carmo

15.35-15.55

Distributed, extended and augmented cognition in the age of crowdsourcing: are translators truly 'augmented'?

Miguel Jiménez Crespo

15.55-16.15

Concurrent translation on collaborative platforms

Joanna Gough & Özlem Temizöz

16.15-16.35

Transcooperation in the translation industry

Gökhan Firat

16.35-16.50

Break

16.50-17.10

Collaborative research projects: challenges for academia and the industry

Joss Moorkens & Félix do Carmo

17.10-17.30

Involving user communities in T&I technology research: a tale of two MT projects

Lynne Bowker

17.30-18.00

Discussion



2nd February
10.15 – 12.45

Remote
interpreting:
towards a
convergent
research agenda

Parallel Session 3



2nd February
10.15 – 12.45

10.15-10.20

Welcome
Sabine Braun

10.20-10.35

Inside the virtual booth: a survey on remote interpreting practices

Agnieszka Chmiel & Nicoletta Spinolo

10.35-10.45

Towards a panorama of current practice in remote medical interpreting (RMI): findings from interviews with healthcare interpreters

Wei Zhang

10.45-10.55

Discussion

10.55-11.05

Court interpreters' approach to VMI challenges

Diana Singureanu

11.05-11.20

Revisiting *coordination*: the interactional accomplishment of video-mediated interpreting

Jessica Hansen

11.20-11.30

Discussion

11.30-11.45

Break

11.45-12.00

Sound quality in remote simultaneous interpreting

Kilian Seeber

12.00-12.10

Visual demands of remote simultaneous interpreters: initial findings from an experimental study

Muhammad Ahmed Saeed

12.15-12.25

ASR integration in remote simultaneous interpreting: using the NTR model to assess interpreting quality

Eloy Rodríguez González

12.25-12.45

Final Discussion

2nd February
10.15 – 12.45

Translation of creative content and technology

Parallel Session 4



CENTRE FOR
TRANSLATION
STUDIES
UNIVERSITY OF SURREY



2nd February
10.15 – 12.45

10.15-10.20

Welcome
Dimitris Asimakoulas

10.20-10.40

Who's afraid of creativity? Creative
subtitling as film-transformative
practice
Dionysios Kapsaskis

10.40-11.00

Technology and transcreation
James Bradley

11.00-11.20

Technology-inclusive workflows in
literary translation: what could the
future look like?
Paola Ruffo

11.20-11.40

Literary translation & technology:
dangerous liaisons?
Núria Molines Galarza

11.40-12.00

Translator style and MT
Marion Winters & Dorothy Kenny

12.00-12.15

Break

12.15-12.45

Discussion

2nd February
14.15 – 16.45

Widening media accessibility in the digital age

Parallel Session 5



CENTRE FOR
TRANSLATION
STUDIES
UNIVERSITY OF SURREY



2nd February
14.15 – 16.45

14.15-14.20

Welcome
Sabine Braun

14.20-14.40

Media accessibility in the age of AI
Gian Maria Greco

14.40-15.00

Virtual museums and virtual tours to support a
broadening of language-based access
Alison Eardley

15.00-15.20

I AM or AI? Developments in automatic audio
description
Anna Jankowska

15.20-15.30

Discussion

15.30-15.45

Break

15.45-16.05

Workflows in audio description: comparing human and
machine translation of existing audio description
Gert Vercauteren

16.05-16.25

**Accessibility related research in the Centre for
Translation Studies**

Arianna Carloni

Watching and listening to dance

Charlie Vickers

Resolving puzzles: reducing cognitive dissonance in
'puzzle films' for visually impaired audiences through
adapted audio description

Olga
Davis

Modular audio description: using the extended track to
enable personalization for diverse audiences

Andreea
Deleanu

Guiding narrative comprehension for diverse audiences

16.25-16.45

Final Discussion

2nd February
14.15 – 16.45

Natural language
processing
augmenting
translation and
interpreting

Parallel Session 6



2nd February
14.15 – 16.45

14.15-14.20

Welcome
Constantin Orasan

14.20-14.35

New generation translation memory systems: closer to reality than ever

Ruslan Mitkov

14.35-14.50

Integration of language technologies in the translation and interpretation teaching practice

Veronique Hoste

14.50-15.05

Quality estimation for machine translation

Diptesh Kanojia

15.05-15.20

Real-time support for interpreters: evolving NLP components and architectures

Claudio Fantinuoli

15.20-15.35

Dig & Rewrite: NLP to support translators

Antonio Toral

15.35-15.45

Discussion

15.45-16.00

Coffee Break

16.00-16.20

NLP related research in the Centre for Translation Studies

Shenbin Qian

Sentiment preservation in neural machine translation

Hadeel Saadany

Sentiment-Aware Measure (SAM) for evaluating sentiment transfer by machine translation systems

Eleanor Taylor-Stilgoe

Use of machine translation in healthcare settings: a symptom of a wider problem?

Leonardo Zilio

PLOD: an abbreviation detection dataset for scientific documents

16.20-16.45

Final Discussion



3rd February
9.00 – 11.30

Reducing
language barriers
in mental
healthcare for
refugees and other
migrants

Parallel Session 7



CENTRE FOR
TRANSLATION
STUDIES
UNIVERSITY OF SURREY



3rd February
9.00 – 11.30

9.00-9.05

Welcome
Sabine Braun

9.05-9.20

Presentation of the EU project Mental Health 4 All: context, aims and projected outcomes
Barbara Schouten

9.20-9.40

Mapping and assessing existing multilingual resources in mental healthcare
Raquel Lázaro Gutiérrez

9.40-10.00

Language barriers in mental healthcare: a European survey of healthcare professionals
Graham Hieke

10.00-10.10

Communication strategies in language-discordant mental healthcare situations: initial recommendations and the role of technologies
Sabine Braun

10.10-10.25

Discussion

10.25-10.40

Break

10.40-11.00

Societal implications of language technology use in the public sector
Lucas Nunes Vieira

11.00-11.10

Next steps in the MHealth4All project
MHealth 4 All project partners

11.10-11.30

Final Discussion



3rd February
9.00 – 11.30

Bringing together
corpus linguistics
in translation
studies and
machine
translation

Parallel Session 8



CENTRE FOR
TRANSLATION
STUDIES
UNIVERSITY OF SURREY



3rd February
9.00 – 11.30

9.00-9.10

Welcome
Ana Frankenberg-Garcia & Fang Wang

9.10-9.40

From 'stuff for linguists' to professional translation tools: the complicated relationship between translators and electronic corpora

Rudy Loock

9.40-10.10

What can corpus linguistics bring to Specialised Machine Translation?

Natalie Kübler

10.10-10.40

Beyond patterns: how corpus-linguistic comparisons of human and machine translation can help us understand how language works

Haidee Kotze

10.40-11.10

How can translation studies inform machine translation research?

Christian Hardmeier

11.10-11.30

Final Discussion

3rd February
12.00 – 13.30

Lynne Bowker
Sabine Braun
Dorothy Kenny
William Lewis
John O'Shea
Félix do Carmo
Ruslan Mitkov

Convergence

Closing session

